



2008


美国总统大选 实录



林梅 编译



YES, WE CAN!



310分钟
MP3光盘
免费赠送



中国宇航出版社



2008 美国总统大选 实录



中国宇航出版社

• 北京 •

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

2008 美国总统大选实录 / 林海编译. — 北京: 中国宇航出版社, 2009.6

ISBN 978-7-80218-527-2

I.2… II.林… III.①英语—阅读教学—自学参考资料
②英语—口语—自学参考资料 IV.H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 027508 号

策划编辑 凌 子 装帧设计 03 工舍
责任编辑 凌 子 责任校对 高 扬

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京智力达印刷有限公司

版 次 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230 开 本 1/32

印 张 10 字 数 346 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-527-2

定 价 24.80 元 (随书附赠全文朗读 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

前言

英语学习中，阅读和听力是很关键的两种能力，而这两种能力的提高除了多读多听，没有其他捷径。而学习材料的选择至关重要：学习材料不地道，学到的英语有误差；学习材料没有吸引力，学习的意志会被消磨殆尽。怎样才能找到最符合学习需要的阅读、听力素材呢？

2008年的美国总统大选已尘埃落定，作为4年一次的马拉松式竞选活动，其影响力不仅仅停留在政治层面，由于媒体对于选举活动的全程追踪，使得每个参与选举的主角都成为世界明星，而他们的演讲、新闻、花絮也都会成为众多英语学习者追捧的阅读、听力素材。

经过了跨度超过12个月的漫长大选过程，各类英语新闻、名人演讲等内容浩如烟海，如何才能利用这些内容来提高阅读和听力呢？这对于每个学习者都是最头疼的事情。我们编辑这本书，就是为了解决这个难题。

我们邀请中国传媒大学国际传播学院、第二外国语学院、对外经济贸易大学的资深一线教师，从众多的材料中整理出了适合作为阅读、听力的学习素材，按照时间顺序，以11个“镜头”全景贯穿2008美国总统大选。

在每个“镜头”中，分为三类内容：新闻、演讲和花絮。

新闻：权威美国媒体报道选举进程的典范新闻，出自世界知名的美国新闻媒体，内容准确，用词语法规范，着重训练读者阅读能力。

演讲：选举过程中比较有影响力的演讲稿件，主要来自参选的各位候

选人。这类演讲稿一般都经过选举人幕后团队的逐字斟酌，生动、准确而富有感染力，绝大部分演讲我们都配有原声 MP3，着重训练读者的听力。

花絮：关于候选人和选举过程中出现的一些有趣的新闻故事，也由知名美国媒体发表，内容趣味性强，使读者学习兴趣大增，非常有助于阅读能力的提高。

除了作为“镜头”贯穿大选进程的学习内容外，我们还安排了以下两部分辅助学习资料。

第 1 部分“了解美国总统大选”：介绍美国的选举制度和 2008 美国总统大选候选人。

第 3 部分“美国总统就职经典演讲”：精选了 7 位美国前总统就职时的演讲稿。

全书的学习资料均为英汉双语对照，对读者可能遇到的英文生词我们都作了详细标注以方便阅读理解。

边听录音边认真阅读本书，我们相信读者可以得到以下 3 种能力的训练：

- 无障碍阅读英文报章、杂志和网站。
- 流畅观看美国大片、美剧和美国电视节目。
- 轻松听懂美国英文广播。

最后祝您英语学习愉快，祝您不仅可以学到地道的英语，而且还可以启迪心智、丰富思想，获得成功与幸福的人生。

编者

2009 年 4 月 18 日

于北京公寓

目 录

PART 1 了解美国总统大选 /1

1 美国选举制度 /2

2 候选人介绍 /6

巴拉克·侯赛因·奥巴马简介 /6

约翰·麦凯恩简介 /15

乔·拜登简介 /18

莎拉·佩林简介 /21

希拉里·克林顿简介 /24

麦克·赫卡比简介 /28

PART 2 美国总统选举实录 /31

Scene 1 奥巴马选定拜登作为竞选副手

新闻：奥巴马选定竞选副手 /32

花絮：奥巴马说，女儿会在白宫做家务杂事 /34

花絮：奥巴马眼中的外祖母：她把一切给了我 /36

Scene 2 麦凯恩选定佩林作为竞选副手

新闻：麦凯恩选定竞选副手 /38

演讲：佩林演讲（节选） /41 **Track 01**

花絮：佩林欢迎外孙，女儿劝阻青少年怀孕 / 48

花絮：佩林引领美国大选时尚新浪潮 / 50

Scene 3 希拉里落选，民主党正式提名奥巴马

新闻：民主党正式提名奥巴马为民主党总统候选人 / 53

演讲：希拉里·克林顿退出竞选演讲(节选) / 57 **Track 02**

花絮：日本酷似奥巴马者蹿红 / 67

花絮：印尼山寨版“奥巴马”一炮而红 / 68

花絮：丑女贝蒂帮助希拉里偿还竞选债务 / 69

Scene 4 共和党提名麦凯恩为共和党总统候选人

新闻：共和党提名麦凯恩为共和党总统候选人 / 71

花絮：麦当娜演唱会上将麦凯恩比作希特勒 / 73

花絮：布什等麦凯恩不耐烦跳舞打发时间 / 74

Scene 5 两党候选人首场电视辩论交锋激烈

新闻：奥巴马和麦凯恩首场电视辩论交锋激烈 / 75

辩论：麦凯恩和奥巴马第一轮总统选举辩论文稿(节选) / 76 **Track 03**

花絮：横空出世的女士 / 82

花絮：蜡像“奥巴马”进驻杜莎夫人蜡像馆 / 86

Scene 6 两党竞争加剧，副总统电视辩论

新闻：美国副总统辩论以经济和外交为中心 / 88

辩论：拜登—佩林副总统辩论文稿(节选) / 90 **Track 04**

花絮：佩林获选最佳明星邻居 / 95

花絮：奥巴马面具热销日本 / 97

花絮：准第一夫人：照顾好女儿是首要任务 / 99

Scene 7 奥巴马与麦凯恩第二次电视辩论

新闻：奥巴马与麦凯恩举行第二次电视辩论 / 102

辩论：麦凯恩与奥巴马第二轮总统选举辩论文稿(节选) / 103 **Track 05**

花絮：收藏家购买罕见奥巴马涂鸦 / 108

花絮：奥巴马透露“第一犬”标准，混血狗可能性大 / 109

Scene 8 奥巴马与麦凯恩第三次电视辩论

新闻：奥巴马与麦凯恩举行第三次电视辩论 / 112

辩论：麦凯恩与奥巴马第三轮总统选举辩论文稿（节选） / 114 **Track 06**

花絮：美国准第一夫人拼时尚，米歇尔人气更高 / 120

花絮：“奥巴马热”登陆罗马时尚T台 / 122

Scene 9 奥巴马与麦凯恩选战激烈

新闻：奥巴马势不可挡？麦凯恩欲扭转乾坤 / 124

演讲：奥巴马：我们需要的变革 / 127 **Track 07**

花絮：白宫将迎来“第一丈母娘” / 133

花絮：总统模拟游戏即将出炉，玩家试当奥巴马 / 135

Scene 10 麦凯恩落选，奥巴马赢得选举

新闻：奥巴马赢取选举胜利 / 137

演讲：巴拉克·奥巴马获胜演讲稿 / 139 **Track 08**

花絮：奥巴马国内人气大涨，日本小城也来“攀亲” / 151

花絮：“反奥巴马”美国作家被肯尼亚驱逐出境 / 153

演讲：麦凯恩的失败演说稿 / 156 **Track 09**

Scene 11 奥巴马就任美国 44 任总统

新闻：参议员奥巴马就任美国 44 任总统 / 163

演讲：布什离任演讲稿 / 166 **Track 10**

花絮：布什离任给奥巴马留最后“锦囊” / 177

演讲：奥巴马就职演讲稿 / 179 **Track 11**

花絮：国会女议员拒接奥巴马来电 / 193

花絮：成都女孩受邀见证奥巴马就职 / 195

花絮：好莱坞明星将助阵奥巴马就职庆典 / 199

PART 3 美国总统就职经典演讲 / 201**1 乔治·华盛顿就职演讲 / 202**乔治·华盛顿第一次就职演讲 / 203 **Track 12**乔治·华盛顿第二次就职演讲 / 208 **Track 13****2 约翰·亚当斯就职演讲 / 210 **Track 14******3 托马斯·杰斐逊就职演讲 / 215**托马斯·杰斐逊第一次就职演讲 / 216 **Track 15**托马斯·杰斐逊第二次就职演讲 / 221 **Track 16****4 西奥多·罗斯福就职演讲 / 225**西奥多·罗斯福第一次就职演讲 / 266 **Track 17****5 富兰克林·D·罗斯福就职演讲 / 232**富兰克林·D·罗斯福第一次就职演讲 / 233 **Track 18**富兰克林·D·罗斯福第二次就职演讲 / 244 **Track 19**富兰克林·D·罗斯福第三次就职演讲 / 249 **Track 20****6 约翰·肯尼迪就职演讲 / 254 **Track 21******7 理查德·尼克松第一次就职演讲 / 264 **Track 22******8 罗纳德·里根第一次就职演说 / 272 **Track 23******9 比尔·克林顿就职演讲 / 280**比尔·克林顿第一次就职演讲 / 281 **Track 24**比尔·克林顿第二次就职演讲 / 292 **Track 25****10 乔治·布什就职演讲 / 297 **Track 26******附录 A 历届美国共和党和民主党选举票数统计 / 309****附录 B 历次美国总统大选结果 / 310**

PART 1

了解美国总统大选

1

美国选举制度

The U.S. **executes** presidential system. The presidential election occurs **quadrennially** which is a complicated, lengthy process. The main procedures for the election include primary elections, each political party **convening** presidential nominating conventions to determine a presidential candidate, presidential candidates campaigning across the country, voters casting ballots, the Electoral College vote and the presidential inauguration.

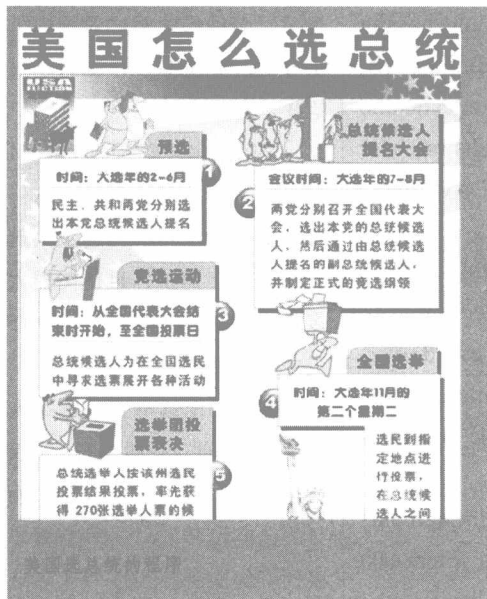
The primary election is the first phase of the U.S. presidential election, **staggering** between January and June before the **federal** election. During this period, all parties will compete for candidates of the party presidential nomination. There are two types of primaries, which are **grass-roots** political parties and direct primary elections. The former refers to the two political parties in the states, from poll stations, county, **constituency** to the

美国实行总统制，总统选举每4年举行一次，选举制度复杂，过程漫长。其主要程序包括预选、各党召开总统提名大会确定总统候选人、总统候选人竞选、全国选民投票、选举人团投票表决和当选总统就职。

预选是美国总统选举的第一阶段，通常从选举年的年初开始，到年中结束。其间，各党派竞选人将争夺本党总统候选人提名。预选有两种形式，分别是政党基层会议和直接预选。前者是指两党在各州自下而上，从选举点、县、选区到州逐级召开代表会议，最终选出本党参加代表大会的代表；后者在形式上如同普选。一个州的两党选民同一天到投票站投票选出

execute *v.* 执行, 实行, 完成
quadrennially *adv.* 四年一次地
convene *v.* 集合, 召集, 召唤
stagger *v.* 踉跄, 使……摇摆, 踉跄

federal *adj.* 联邦的
grass-roots *n.* 基层
constituency *n.* 选区



state, convening representatives meeting in order to select representatives to **participate** in presidential nominating conventions. As for the latter, it is in the form of universal **suffrage**. The voters of two political parties in a state go to the polling station at the same day and vote for delegates to participate in presidential nominating conventions, which is currently used in most states as the primary election methods.

After the primaries, the two major political parties, the Democratic and Republican, will **convene** National People's Congress **respectively** in the third quarter. The main task is to **finalize** president and vice presidential candidates, and discuss the presidential election platform.

After the National People's Congress of the two political parties, presidential election campaign officially starts. Two presidential candidates spent heavily in campaigning by campaign travelling across the country, advertising war, making campaign speeches, meeting with

本党参加代表大会的代表，这是大多数州目前采用的预选方式。

预选结束后，民主、共和两大政党将分别在第三季度召开全国代表大会。会议的主要任务是最终确定本党总统、副总统候选人，并讨论通过总统竞选纲领。

两党全国代表大会之后，总统竞选活动便正式拉开帷幕。两党总统候选人耗费巨资，在全国各地开展竞选旅行、进行广告大战、发表竞选演说、会见选民、召开记者招待会以及进行公开辩论等。此外，候选人还

participate *v.* 参加, 分享, 参与
suffrage *n.* 投票, 选举权, 参政权
respectively *adv.* 各自地, 分别地
finalize *v.* 使结束, 使完结

voters, holding press conferences and having open debate, etc. In addition, candidates will also **expound** their policies about domestic and foreign affairs through various forms in order to win the confidence of voters and to compete for votes.

National voters cast their **ballots** on the first Tuesday in November in the election year. This day is called Election Day. To avoid overcrowding on Election Day, most states in the U.S. allow voters to vote within 45 days before the election.

The U.S. presidential election implements the **Electoral College system**. When voters cast their ballots, they not only choose among the presidential **candidates**, but also elect 538 representatives of 50 states and Washington, D.C. to form the Electoral College. In the general election, the **overwhelming** majority of states and the capital of the United States carry out the “winner-take-all” system, that is, the candidate who obtains the most votes in a state or the capital **obtains** all the electoral votes. The presidential candidates who gains 270 or more electoral votes will win the electoral victory. Thus, according to electoral votes attribution in every state, it is usually on the night of the

将通过多种形式阐述对国内外事务的政策主张，以赢得选民信任，争取选票。

全国选民投票在选举年 11 月份第一个星期二举行，这一天被称为大选日。为避免大选日投票过于拥挤，目前美国大多数州允许选民在大选日前 45 天内提前投票。

美国总统选举实行选举人团制度，因此选民投票时，不仅要在总统候选人当中选择，而且要选出代表 50 个州和首都华盛顿哥伦比亚特区的 538 名选举人，以组成选举人团。在大选中，美国绝大多数州和首都实行“胜者全得”制度，即在一州或首都获得选民票最多者获得该州或首都所有选举人票。赢得 270 张或以上选举人票的总统候选人即获得选举胜利。因此，根据各州选举人票归属情况，通常大选日当晚就能决出选举获胜者。

选举人团投票表决在选举年 12 月第二个星期三之后的第

expound *v.* 详细说明

ballot *n.* 投票, 投票用纸

Electoral College system 选举人团制

candidate *n.* 候选人, 求职者

overwhelming *adj.* 势不可挡的, 压倒的

obtain *v.* 获得, 得到

2

候选人介绍

巴拉克·侯赛因·奥巴马简介

约翰·麦凯恩简介

乔·拜登简介

莎拉·佩林简介

希拉里·克林顿简介

麦克·赫卡比简介

Brief Introduction of Barack Hussein Obama

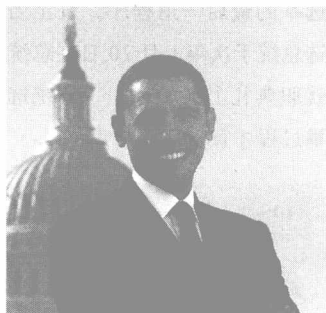
Barack Hussein Obama, born on August 4, 1961, is the junior United States Senator from **Illinois** and presidential nominee of the Democratic Party in the 2008 United States presidential election.

Obama is the first **African-American** to be nominated by a major American political party for president and became the first African-American president in American history on November 4, 2008. A graduate of **Columbia** University and Harvard Law School, where he became the first black person to serve as president of the Harvard Law Review, Obama worked as a community organizer and practiced as a civil rights **attorney** before serving three terms in the Illinois Senate from 1997 to 2004. He taught constitutional law at the University

巴拉克·侯赛因·奥巴马简介

巴拉克·侯赛因·奥巴马，出生于1961年8月4日，是代表美国伊利诺州的联邦参议员，2008年美国总统选举民主党候选人。

奥巴马是美国历史上第一位获得主要政党提名的非裔总统候选人，并于2008年11月4日当选为美国历史上首位非裔总统。他毕业于哥伦比亚大学和哈佛法学院，是《哈佛法律评论》的第一位黑人社长。在连续三届担任伊利诺伊州州参议员



Illinois *n.* 伊利诺斯(美国州名)

African-American 非洲裔美国人(指美国黑人)

Columbia *n.* 哥伦比亚

attorney *n.* 律师

之前 (1997~2004), 奥巴马主要从事社区工作和民权律师工作。1992 年到 2004 年, 他在芝加哥大学教授宪法学。2000 年奥巴马竞选美国众议院议员失败, 2003 年他宣布参选联邦参议员。2004 年 3 月奥巴马取得初步胜利, 7 月, 他在民主党全国大会上发表了主题演讲。2004 年 11 月, 奥巴马以 70% 的选票当选为联邦参议员。

在第 109 届国会会期内, 作为民主党内的少数族裔, 他协助编纂了控制常规武器和使用联邦基金进一步推动公共责任的法律。他还对东欧, 中东和非洲进行了官方访问。在第 110 届国会会期内, 他协助编纂了关于游说和选举诈骗、气候变化、核恐怖活动以及帮助退伍军人的法案。2007 年 2 月, 奥巴马宣布参加总统竞选, 2008 年民主党全国大会上获得正式提名, 并选择代表特拉华州的联邦参议员乔·拜登做副总统人选。

of **Chicago** Law School from 1992 to 2004. Following an unsuccessful bid for a seat in the U.S. House of Representatives in 2000, he **announced** his campaign for the U.S. Senate in January 2003. After a primary victory in March 2004, Obama delivered the **keynote** address at the Democratic National Convention in July 2004. He was elected to the Senate in November 2004 with 70 percent of the vote.

As a member of the Democratic minority in the 109th Congress, he helped create **legislation** to control conventional weapons and to promote greater public accountability in the use of federal funds. He also made official trips to Eastern Europe, the Middle East, and Africa. During the 110th Congress, he helped create legislation regarding lobbying and electoral fraud, climate change, nuclear terrorism, and care for returned U.S. military **personnel**. Obama announced his presidential campaign in February 2007, and was formally nominated at the 2008 Democratic National Convention with Delaware senator Joe Biden as his running mate.

Chicago *n.* 芝加哥

announce *v.* 宣布, 宣告

keynote *n.* 主旨

legislation *n.* 立法, 法律

personnel *n.* 人员, 职员 *adj.* 个人的, 人事的

Early life and Education

Barack Obama was born in **Honolulu**, Hawaii, to Barack Hussein Obama, Sr., a Luo from Kenya, and Ann Dunham, a white American from Wichita, Kansas. His parents met while attending the University of Hawaii at Manoa, where his father was a foreign student. They separated when he was two years old and later **divorced**. Obama's father attended Harward Universtiy for his Doctor's Degree and returned to Kenya and saw his son only once more before dying in an automobile accident in 1982.

After her divorce, Dunham married Lolo Soetoro, and the family moved to Soetoro's home country of Indonesia in 1967, where Obama attended local schools in Jakarta until he was ten years old. He then returned to Honolulu to live with his **maternal** grandparents while attending Punahou School from the fifth grade in 1971 until his graduation from high school in 1979.

Honolulu *n.* 火奴鲁鲁, 檀香山
divorce *v.* 与……办离婚
maternal *adj.* 母亲的, 母系的, 母方的



幼年奥巴马和他的妈妈

早年经历与教育

巴拉克·奥巴马出生于夏威夷州檀香山, 他的父亲老巴拉克是生于肯尼亚的卢欧族人。母亲安·杜汉姆(Ann Duham)是出生于美国堪萨斯州威奇托的白人。奥巴马的父母在檀香山玛诺亚的夏威夷大学上学时相识, 当时他的父亲以国际学生身份在校求学。奥巴马两岁时, 父母分居, 之后离婚。此后, 他的父亲便前往哈佛大学攻读博士学位, 之后返回肯尼亚。1982年, 老巴拉克在一场车祸中丧生, 此前他与儿子只见过一次面。

离婚后, 奥巴马的母亲嫁给了一位印度尼西亚籍的学生 Lolo Soetoro。1967年, 奥巴马6岁时, 与母亲一家迁居到雅加达并在当地的学校上学。4年后, 奥巴马回到夏威夷, 与外祖父母生活在一起。从五年级起, 奥巴马就读于位于檀香山的大型私立学校畔拿荷学校, 并于1979年毕业。